

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. أهمية البحث

كانت اللغة نافذة العالم ومفتاح العلم. وتقال نافذة العالم لأنها تجمع المعارف المتنوعة ويتم إنشاؤها بتحدث بها. ينقل الناس مقاصدهم إلى أشخاص آخرين من خلال اللغة. كما قال مصطفى الغلاييني، اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم.<sup>١</sup> وكذلك قال ابن جني، أن اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.<sup>٢</sup> لذلك اللغة هي شيء يجب تعلمه وممارسته في التفاعل مع الآخرين.

وعرّفت أنيس فريجة في كتاب إيميل بديع يعقوب، اللغة هي ظاهرة بسيكولوجية اجتماعية، ثقافة، مكتسبة، لاصفة بيولوجية ملازمة للفرد، تتألف من مجموعة رموز صوتية لغوية، إكسبت عن طريق الاختبار، معاني مقررة في الذهن، وبهذا النظام الرمزي الصوتي، تستطيع جماعة ما أن تفاهم وتتفاعل.<sup>٣</sup>

ويصف غوريس كبير أن اللغة هي وسيلة للاتصال بين أفراد المجتمع في رموز صوتية تنتجها الكلام البشرية والمناسبة لهذا الاتصال اللغة هي أداة وسيطة مهمة للاتصال بين الناس الذين يختلفون في لغاتهم وحضارتهم وثقافتهم ولا يمكن أن يفصل عن حياة الإنسان الذي يربط الاختلاف والتشابه.

القول عن الاختلاف والتشابه، بين اللغتين العربية والإندونيسية هما لغتين مختلفتين. ولكن من الممكن لهما مشتركين. كانت اللغة العربية هي اللغة الدولية. وفي الإندونيسية، كانت العربية هي لغة من اللغات التي يتعلمها المرء بعد لغته الأم. ولها تملك أيضا دور هام في حياة الناس.

<sup>١</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الفكر)، ص ٧

<sup>٢</sup> ابن جني، الخصائص، (دار الكتب المصرية)، ص ٥

<sup>٣</sup> إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ص ١٣

<sup>٤</sup> Gorys Keraf, *Komposisi Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa*, (Jakarta: Nusa Indah, ١٩٩٤), hlm ١.

كانت اللغة العربية إحدى اللغات المستعملة في العالم وهي لغة من اللغات السامية. وتلك اللغة أستعملت في جزيرة العرب. كما قال شيخ المصطفى الغلابيني: اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم، وقد وصلت إلينا من طريق النقل وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.<sup>٥</sup> واللغة العربية وهي أصوات محتوية على بعض الحروف الهجائية.<sup>٦</sup>

اللغة العربية شعبية كبيرة حتى الآن لأن اللغة العربية هي لغة دينية، لغة المعرفة، ولغة الموحدة للمسلمين. إتقان اللغة العربية هو الشرط الرئيسي لتعميق تعاليم الإسلام. لأننا نعرف أن مصدر تعاليم الإسلام هو القرآن والحديث اللذين يستخدمان اللغة العربية. المثل في أداء العبادة، كل مسلمون يؤدون الصلاة باستخدام العربية.

يوضح القرآن بوضوح عن فضيلة العربية، كما قال الله تعالى في سورة يوسف الآية ٢ : **إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ**. ولذلك فإن دراسة اللغة العربية وفهمها أمر مهم جدا، لمصالح التواصل أو المعرفة أو العبادة وخاصة لنا المسلمين.

وعلى الرغم من اعترافنا بلغة أجنبية من الأمة الإندونيسية، كانت العربية ليست غريبة في آذاننا، وخاصة للعلماء. لأن اللغة العربية هي لغة القرآن والحديث، وكلاهما المصدران الرئيسيان في الإسلام. كما أن اللغة الإندونيسية لها علاقة دينية إيديولوجية. لأن كثيرة سكان الاندونيسية هم المسلمين، ويدرسون العربية في وراثي. واللغة العربية قريبة باللغة الديني مثل الصلوات الخمسة، خطبة الجمعة والدعاء. لذلك أصبحت اللغة العربية لغة إسلامية التي لا يمكن أن يفصلها عن حياة مجتمع الإسلام في الإندونيسية.<sup>٧</sup>

<sup>٥</sup> الغلابيني، المرجع السابق، ص ٧

<sup>٦</sup> السيد احمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، (بيروت - لبنان: دار الفكر)، ص ٧

<sup>٧</sup> Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab Dalam Perspektif Komunikatif*, (Jakarta: Kencana, ٢٠١٦), hal. ١٤

واللغة الإندونيسية تأتي من لغة الملايو وهي اللغة الأسترونيزية التي استخدمت كلغة فرنسا في الأرخبيل منذ القرن الأول من التقويم الحديث.<sup>٨</sup> وهي اللغة الوطنية التي ينطق بها الإندونيسيون ويتصلون بها في معاشرتهم اليومية. تختلف عن اللغة العربية التي أصبحت لغة عالمية، الإندونيسية هي هوية الأمة الإندونيسية. وكل لغة تظهر هوية كل مستخدمها. واللغة لاتزال موجودة إذا كان يستخدم دائما من قبل مرتديها. كما كشف عبد المونن، أن اللغة تنمو وتتطور مناسبا لمصالح هؤلاء الذين يستخدمونها. وتطورها يحدد الناس الذي يستخدمها في حياتهم. وتقال أن اللغة تعيش إذا كان الناس لايزال يرتديها في الحياة اليومية، وتقال إنها الوفاة إذا حدث خلاف ذلك.<sup>٩</sup>

كانت العربية والإندونيسية لكل واحد منهما قواعد وأحكام وخصائص. من هذه القواعد والأحكام، توجد فيهما من الاختلاف والتشابه. ولو كانت بينهما اختلاف وتشابه، ولكن في استخدامهما في الجملة يجب أن يكون موافقا لقواعد كل منهما. نظرا إلى الجملة في العربية فتقسم إلى ثلاثة أقسام، هي : جملة بسيطة، وجملة موسّعة أو مركبة وجملة معقدة. فالجملة البسيطة هي التي تتألف من فعل وفاعل (الجملة الفعلية)، مثال : حضر الطالب أو من مبتدأ وجملة الاسمية، مثال : الطالب حاضر.<sup>١٠</sup> والجملة الموسّعة (الجملة المفعولية) هي الجملة البسيطة مع ما يقيد أركانها من مفاعيل ونعوت وحالات وما إلى ذلك مما يضاف إليها لإيضاح ناحية المعنى المراد وتخصيص وجه المقصود منها.<sup>١١</sup> مثال : حضر الطالب في الجامعة صباحا. والجملة المعقدة هي الجملة التي كان معناها غامضا محتاجا إلى تأمل عميق وتفكير دقيق. وذلك بسبب تركيبها الذي يكون فيها صيغة الكلمة وموقعها المشتبهان، أو التقديم

<sup>٨</sup>Alek dan Achmad H.P., *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*, (Jakarta: Kencana, ٢٠١١), hlm ٨.

<sup>٩</sup>Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)*, (Jakarta: PT. Pustaka Al Husna Baru, ٢٠٠٤), hlm ٢٤.

<sup>١٠</sup>محمد منصور وكوستوان، دليل الكاتب والمترجم، (جاكرتا: مويو سوجورو أجونج، ٢٠٠٢)، ص ٧٣  
<sup>١١</sup>المرجع نفسه، ص ٧٤

والتأخير (في المبتدأ والخبر أو الفعل والفاعل والمفعول)، أو الموصول الذي في صلته تعقيد، أو فيها أسلوب القصر وغيرها.<sup>١٢</sup> مثال : المثل الأعلى والثقة بالنفس والابتسام للحياة هي الخيوط التي يجب أن تنسج منها حياتك.

إذا رأينا الجملة الموسعة السابقة فكان هناك ما بعد المسند والمسند إليه من بيانات لتكملة المعنى المقصود كالجار والمجرور والحال والنعته والظرف. وأما الظرف في العربية نوعان : ظرف الزمان وظرف المكان.

وكان البحث عن ذلك ظرف الزمان والمكان موجودا في كتب القواعد العربية. وفيها بحث عن منصوبات الأسماء. قال فؤاد نعمة في كتابه، أن الإسم منصوب إحدى عشرة موقعا وهي : خبر كان، إسم إن، المفعول به، المفعول المطلق، المفعول لأجله، المفعول معه، الحال، التمييز، المستثنى، المنادى، والمفعول فيه (ظرفا الزمان والمكان).<sup>١٣</sup> وفي كتاب جميع الدروس لمصطفى الغلاييني، كانت منصوبات الأسماء أربعة عشر وهي المفعول به، المفعول المطلق، المفعول له، المفعول معه، المفعول فيه، الحال، التمييز، المستثنى، المنادى، خبر المضاف، خبر الناقص، خبر أحرف العطف، اسم (إن) أو إحدى أخواتها، اسم (لا) النافية للجنس، والتابع للمنصوب، والمفعول فيه يسمى بظرف الزمان وهو اسم منصوب يذكر لبيان زمان الفعل أو مكانه (أى يقع في جواب (متى) أو (أين) تم العفل).<sup>١٤</sup> أو اسم منصوب يدل على زمان أو مكان، ويتضمن معنى (في) باطراد.<sup>١٥</sup> وقال رجب عبد الجواد أن ظرف الزمان هو اسم يذكر لبيان زمن وقوع الفعل، وظرف المكان هو اسم يذكر لبيان مكان وقوع الفعل.<sup>١٦</sup>

<sup>١٢</sup> المرجع نفسه، ص ٧٦

<sup>١٣</sup> فؤاد نعمة، قواعد اللغة العربية، (دمشق: دار الحكمة)، ص ٦٠

<sup>١٤</sup> الغلاييني، المرجع السابق، ص ٣٦٣

<sup>١٥</sup> فؤاد، المرجع السابق، ص ٧٢

<sup>١٦</sup> عباس حسن، النحو الوافي، (القاهرة: دار المعارف بمصر)، ص ٢٤٢

<sup>١٧</sup> رجب عبد الجواد، المدخل إلى تعلم العربية، (القاهرة: دار الأفاق العربية، ٢٠٠٠)، ص ١٤٦

ومن أمثلة ظرف الزمان في الجملة كما تالي :

- سَيَزُورُ أَحْمَدُ صَدِيقَهُ غَدًا

- صُمْتُ يَوْمَ الْإِثْنَيْنِ

- جِئْتُ أَمْسَ

ومن أمثلة ظرف المكان :

- وَقَفَ الْحَطِيبُ فَوْقَ الْمَنِيرِ

- جَلَسَ أَحْمَدُ أَمَامَ الْفَصْلِ

- الْكُرْسِيُّ خَلْفَ الْبَابِ

وفي اللغة الإندونيسية، كان البحث عن ظرف الزمان والمكان في تقسيم مجموعات الكلام. قال كريدا لاكسانا في مسنور موسلك أن الكلمة في اللغة الإندونيسية تنقسم إلى ثلاثة عشر وهي : الفعل (Verba)، والاسم (Nomina)، والصفة (Adjektiva)، وحرف الجر (Preposisi)، وحرف العطف (Konjungsi)، أداة التعجب (Interjeksi)، والضمير (Pronomina)، الإشارة (Demonstratif)، العدد (Numeralia)، فئة فاتيس (Kategori Fatis)، الإستفهام (Interogatif)، والإسناد (Artikula)، والظرف (Adverbia).<sup>١٨</sup>

وقد عرّف كنجانا راحردي بأن الظرف هو :

“Adverbia sering disebut pula kata keterangan. Dapat dikatakan sebagai kata keterangan karena kata itu memberikan keterangan pada verba, adjektiva, nomina predikatif, atau pada kalimat secara

<sup>١٨</sup>Masnur Muslich, *Tata Bentuk Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠١٤), hlm ١١٨-١٢١.

keseluruhan, dapat pula sebuah kata adverbial menjelaskan adverbial

lain yang ada pada kalimat itu”.<sup>19</sup>

(يسمى adverbial ظرفا وهو بيان عن الأفعال، والصفات، وأسماء المسند، أو الجملة الكاملة أو الأحوال الأخرى في الجملة).

“Keterangan itu dapat dibedakan menjadi bermacam-macam. Dapat disebut, misalnya keterangan waktu, keterangan tempat, keterangan tujuan, keterangan cara, keterangan pewatas, keterangan tambahan, keterangan aposisi”.<sup>20</sup>

(الظرف له أنواع منها ظرف الزمان، ظرف المكان، ظرف الهدف، ظرف الطريقة، الظرف المحيط، ظرف الإضافة، ظرف الأبويسي).

“Keterangan waktu yaitu suatu jenis kata keterangan yang memberikan atau menjelaskan tentang suatu informasi berlangsungnya sesuatu pada waktu tertentu”.<sup>21</sup>

(Keterangan waktu) كلمة تبيّن وتوضح لنا أينما وقع حدوث الشيء).  
ومن أمثلة keterangan waktu: كما يلي:

Setiap hari Minggu kami berwisata kuliner –

Aku bertemu dengannya kemarin malam –

Mereka menunggu Anda sampai pukul lima sore –

وأما أمثلة في الإندونيسية هو:

<sup>19</sup> Kunjana Rahardi, *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*. (Jakarta: Penerbit Erlangga, 2009), hlm 62.

<sup>20</sup> *Ibid.*, hlm 86.

<sup>21</sup> Hasan Alwi, dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2014), hlm 376

“Keterangan tempat yaitu suatu jenis kata keterangan yang memberikan atau menjelaskan informasi tentang suatu tempat atau lokasi”.<sup>٢٢</sup>

(Keterangan tempat) هو كلمة تبين وتوضح مكانة أو منزلة لوقوع حدوث الشيء).

ومن أمثلة keterangan tempat في الجملة كما يلي:

Annisa tinggal di Bali –

Ibu baru saja pulang dari pasar –

Bom itu diletakkan di jembatan kereta api –

يوجد وجه التشابه بين ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية و keterangan waktu و tempat في اللغة الإندونيسية، يعني أي يدلّ كلاهما على المكان والزمان. ومن البيانات السابقة، يبدو السؤال في ذهن الكاتبة ما وجوه التشابه والاختلاف بين ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية و keterangan waktu و tempat في اللغة الإندونيسية؟ وإجابة هذا السؤال فسبحثها الكاتبة في هذه الرسالة العلمية تحت الموضوع ظرف الزمان والمكان في اللغة الإندونيسية و Tempat و Keterangan Waktu في اللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية).

ب. تحديد المشكلة

١. وجوه التشابه والاختلاف بين ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية و keterangan waktu و tempat في اللغة الإندونيسية من ناحية الأنواع.
٢. وجوه التشابه والاختلاف بين ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية و keterangan waktu و tempat في اللغة الإندونيسية من ناحية الصيغة.

<sup>٢٢</sup> Ibid., hlm ٣٧٧.

٣. وجوه التشابه والاختلاف بين ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية و keterangan waktu و tempat في اللغة الإندونيسية من ناحية الاستعمال في الجملة.

### ج. أهداف البحث

١. لمعرفة وجوه التشابه والاختلاف بين ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية و keterangan waktu و tempat في اللغة الإندونيسية من ناحية الأنواع.
٢. لبيان وجوه التشابه والاختلاف بين ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية و keterangan waktu و tempat في اللغة الإندونيسية من ناحية الصيغة.
٣. لمعرفة وجوه التشابه والاختلاف بين ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية و keterangan waktu و tempat في اللغة الإندونيسية من ناحية استعمالهما في الجملة.

### د. فوائد البحث

١. لتكميل شرط من شروط اللازمة للحصول على درجة الكفاءة في علم اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج.
٢. لزيادة معرفة الكاتبة في علم اللغة العربية وخاصة فيما يتعلق بهذا الموضوع.
٣. لزيادة المواد المقروءة حول التشابه والاختلاف بين ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية و keterangan waktu و tempat في اللغة الإندونيسية.
٤. ليساعد على تبسيط تعلم وتعليم لغة ثانية.
٥. ليساعد على تطور العلوم بجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج وخاصة في كلية الآداب والعلوم الإنسانية.

## هـ. توضيح الموضوع

موضوع هذه الرسالة هو ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية و *Keterangan* و *Tempat* و *Waktu* في اللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)، ليكون هذا الموضوع لا يختلط بعضه بعضاً، فستوضح الكاتبة بعض المصطلحات ما يأتي :

- ظرف الزمان : اسم يذكر لبيان زمن وقوع الفعل.<sup>٢٣</sup>
- ظرف المكان : اسم يذكر لبيان مكان وقوع الفعل.<sup>٢٤</sup>
- اللغة العربية : كما قال محمود على السمان في زين العارفين هي لغة العروبة فهي لغة القومية العربية في القديم. ولغة الوحدة العربية التي تستند لها في الحديث.<sup>٢٥</sup>

- *Keterangan yang memberikan informasi saat terjadinya* : *Keterangan waktu* -  
 suatu peristiwa.<sup>٢٦</sup>

- *Keterangan yang menunjukkan tempat terjadinya* : *Keterangan tempat* -  
 peristiwa atau keadaan.<sup>٢٧</sup>

- اللغة الإندونيسية : اللغة التي تصدق لغة ميلايو، وهي لغة وطني.<sup>٢٨</sup>
- دراسة تقابلية : أحد المناهج التي يتناول لغتين أو لهجتين أو مستويين من الكلام بالدرس العلمي للوصول إلى الفروق الموضوعية بين الطرفين اللذين تبني عليهما الدراسة.<sup>٢٩</sup>

<sup>٢٣</sup> يوسف الحمادي واخرون، القواعد الأساسية في النحو والصرف، (القاهرة، ١٩٩٤)، ص ٩٧  
<sup>٢٤</sup> المرجع نفسه

<sup>٢٥</sup> زين العارفين، اللغة العربية طرائق تعليمها وتعلمها، (باندنج: مطبعة حيف، ٢٠١٠)، ص ١٦

<sup>٢٦</sup> Hasan Alwi, dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, ٢٠١٤),  
 hlm ٣٧٦

<sup>٢٧</sup> *Ibid.*, hlm ٣٧٧.

<sup>٢٨</sup> Gorys Keraf, *Tata Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Nusa Indah, ١٩٩٦), hlm ٧٢.

<sup>٢٩</sup> أحمد محمد قدور، مبادئ اللسانيات، (دمشق: دار الفكر)، ص ٢٩

والمراد بهذا الموضوع هو التحليل والتقابل عن وجوه التشابه والاختلاف بين ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية و keterangan waktu و tempat في اللغة الإندونيسية بالمنهج التقابلي.

## و. منهج البحث

### ١. نوع البحث ومنهجه

إن نوع البحث الذي استخدمتها الكاتبة الدراسة المكتبية. ويهدف الدراسة المكتبية إلى جمع البيانات والمعلومات بمساعدة المواد المختلفة الواردة في غرفة المكتبة، مثل: الكتب والمجلات والوثائق والملاحظات والقصص التاريخية وغيرها.<sup>٣٠</sup> وأما المنهج المستعمل في البحث عن هذه الرسالة فهو المنهج التقابلي، أحد المناهج اللسانية الذي يتناول لغتين أو لهجتين أو مستويين من الكلام بالدرس العلمي للوصول إلى الفروق الموضوعية بين الظرفين اللذين تبنى عليهما الدراسة.<sup>٣١</sup> وكما قال أحمد سليمان ياقوت يقصد بعلم اللغة التقابلي (المقارن) بين لغتين ليستا مشتركتين من أرومة واحدة، كالمقابلة الفرنسية والعربية مثلاً.<sup>٣٢</sup> وهو المنهج الذي يكون بين طرف الزمان والمكان في اللغة العربية و keterangan waktu و tempat في اللغة الإندونيسية.

وبجانب ذلك تستخدم الكاتبة المنهج الوصفي، فيتناول به بالدرس العلمي كل الظواهر اللغوية بعد تحديد مجالها وزمنها وبيئتها.<sup>٣٣</sup> وهو المنهج الذي يصف ما يتعلق بها بين اللغتين على ما كانتا عليه بطريقة الإستقراء من الكتب المتعددة المتعلقة بهذا الموضوع.

### ٢. مصادر البيانات

<sup>٣٠</sup> Mardalis, *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*, (Jakarta: Bumi Aksara, ١٩٩٩), hlm ٢٨.

<sup>٣١</sup> أحمد محمد قدور، المرجع السابق، ص ٢٩

<sup>٣٢</sup> أحمد سليمان ياقوت، في علم اللغة التقابلي دراسة تطبيقية، (الإسكندرية: دار المعرفة، ١٩٨٥)، ص ٧

<sup>٣٣</sup> المرجع نفسه، ص ٢٨

أما مصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث فهو أساسي وثانوي. والبيانات الأساسية التي استخدمتها الكاتبة هنا في هذا البحث كتاب جامع الدروس العربية من مصطفى الغلاييني. والبيانات الثانوية هي كتب ومقالات لها علاقة به ويساعد إتمام هذا البحث.

### ٣. طريقة جمع البيانات

كل من المصادر والبيانات التي جمعتها الكاتبة سواء كانت أساسية أو ثانوية يكون وثيقة. وجميع هذه الوثائق تقرأ وتكتب وتفهم لتعيين البيانات المحتاجة بما حسب ما كان في تحديد مسألة هذا البحث.

### ٤. طريقة تحليل البيانات

أما خطوات البحث عن هذه الرسالة ما يلي :

(أ) بسط المبحث من اللغتين الذي يتعلق بهذه الرسالة وهي:

(١) ظرف الزمان والمكان في اللغة العربية وما يتعلق بهما.

(٢) Keterangan waktu و tempat في اللغة الإندونيسية وما

يتعلق بهما.

(ب) معرفة النوع والصفة التي تساهم في ظرف الزمان والمكان في اللغة

العربية و keterangan waktu و tempat في اللغة الإندونيسية في

الجملة.

(ج) اكتشاف وجوه التشابه والاختلاف بين اللغتين.

(د) تحليلية وجوه التشابه والاختلاف بين اللغتين.